

The hunter and his dogs

Heyvt fakvn ayesasvtēt omet os cē.
hiyá-t fá:-ka-n a:y-i-sâ:s-ati:-t ô:m-it ó:-s cî:
this-T hunt-GER-N go.SG.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-T be.Fgr-T be.Lgr-IND DCL
This is about someone who went hunting.

[new paragraph]

Este hvmket enokkēt wakkvtēs.
ísti hámk-it inókk-i:-t wâ:kk-ati:-s
person one-T sick-DUR-T lie.SG.Fgr-P5-IND
A man lay sick.

Momet ehiwv ocēt omvtēs.
mo:m-ft ihéywa ó:c-i:-t ô:m-ati:-s
be.so.Lgr-T 3P.wife exist-DUR-T be.Fgr-P5-IND
And he had a wife.

Momet hvttvm efvn sulkēn ocēt omvtēs.
mo:m-ft hatâm ifá-n sōlⁿk-i:-n ó:c-i:-t ô:m-ati:-s
be.so.Lgr-T again dog-N many.Ngr-DUR-N exist-DUR-T be.Fgr-P5-IND
And he also had many dogs.

[new paragraph]

Momen mv este-honvnwv tat, ehiwvt mv este-honvnwv enokkan ennaoret arvtēs.
mo:m-ín ma isti-honánwa-ta:t ihéywa-t ma isti-honánwa inókk-a:n in-na:ô:†-it a:†-atí:-s
be.so.Lgr-N that person-male-ATN 3P.wife-T that person-male sick-REF.N D-bothered-T go.about.SG.Lgr-P5-IND
Now the man's wife was tired of the sick man.

Momet mv efvo 'somylkvn enhomecētut ont,
mo:m-ft ma ifa-ó s-omálⁿka-n in-homíc-i:-t-o-t ón-t
be.so.Lgr-T that dog-also INST-all.Ngr-N D-angry-DUR-T-FOC-T be.Lgr-T
She was annoyed with all the dogs, too,

efv tat nvfketekayet mv hoktēt 'sarvtēs.
ifá-ta:t nafkitíka:y-ít ma hoktí:-t s-a:†-atí:-s
dog-ATN beat.Lgr-T that woman-T INST-go.about.SG.Lgr-P5-IND
and would go around beating them.

Mont sumkēpat vrēpen, yafken rvlaket, mv hoktē
món-t somk-î:p-a:t ał-î:"p-in ya:fk-ín ł-ála:k-it ma hoktí:
be.so.Lgr-T disappear.SG-SPN.Fgr-REF go.about.SG-SPN.Ngr-N get.to.be.evening.Lgr-N DIR-arrive.Lgr-T that woman
Now the woman would disappear for long periods,

arēt omvtēs.
a:ł-î:-t ô:m-ati:-s
go.about.SG.Lgr-DUR-T be.Fgr-P5-IND
returning in the evening.

[new paragraph]

Momen nettv hvmken mv hoktē sepekon yvfkvrānet omen
mo:m-ín nítta hámk-in ma hoktí: s-ip-íko-n yáfk-ała:n-ft o:m-ín
be.so.Lgr-N day one-N that woman exist-SPN-not-N get.to.be.evening-be.going.Lgr-T be.Lgr-N
One day the woman was gone and it was getting late,

mv efv vpokat hvmket omvłkv 'sem vculēt vpvkēt omvtēs.
ma ifá apô:k-a:t hámk-it omáłka 's-im-acol-í:-t apák-i:-t ô:m-ati:-s
that dog sit.TPL.Fgr-REF one-T all.N INST-D-old-DUR-T be.with-DUR-T be.Fgr-P5-IND
and among the dogs there was one older than the others.

Mont omvtētan, mv efv-vculet mv este enokkan aoh-ahtet em punayvtēs.
món-t ô:m-ati:-ta:n ma ifa-acól-it ma ísti inókk-a:n a:-ohh-áht-it ím-pona:y-atí:-s
be.so.Lgr-T be.Fgr-P5-REF.N that dog-old-T that person sick-REF.N DIR-on-come.SG.Hgr-T D-talk.Lgr-P5-IND
And the old dog came up to the sick man and spoke to him.

Mont okat,
món-t o:k-â:t
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF
And he said,

Cehiwv tat cennaqruset vrēpet ont,
ci-héywa-ta:t cin-na:ö:"ł-os-it ał-i:p-ft ón-t
2P-wife-ATN 2D-bothered.Ngr-DIM-T go.about.SG-SPN.Lgr-T be.Lgr-T
Your wife is annoyed with you

pomeu 'somylkeyan punhomecepēt omētt os.
pó:mi-ó s-omälⁿk-iy-a:n pon-homic-ip-í:-t o:m-î:t-t ó:-s
we-also INST-all.Ngr-1pA-REF.N 1pD-angry-SPN-DUR-T be.Lgr-SPN.Fgr-T be.Lgr-IND
and angry at all of us as well.

Mont on mvnettvket okakat,
món-t ó:-n manitt-âlki-t ok-a:k-â:t
be.so.Lgr-T be.Lgr-N young-GPL-T say-PL.Lgr-REF
And the young ones keep saying,

Fakvn 'sepoyēs, makaket os, kicet mv efv-vculet em onayvtēs, epucasen.
fá:-ka-n s-ípo:-y-í:-s má:k-a:k-ít ó:-s keyc-ít ma ifa-acól-it im-óna:y-atí:-s ipocá:si-n
hunt-GER-N INST-1pP-go.SG.Lgr-DUR-IND say-PL.Lgr-T be.Lgr-IND tell.Lgr-T that dog-old-T D-tell.Lgr-P5-IND 3P.master-N
He could take us hunting! the old dog told his master.

Mont okat,
món-t o:k-â:t
be.so.Lgr-T say.Lgr-REF
And [the man] replied,

Yvkapit vrvko țayuset omēpekv, estohmvkos, kicvtēs.
yaka:p-éy-t af-áko:- tă:ⁿy-os-it om-i:p-iká istóhm-ako-s keyc-atí:-s
walk.Lgr-1sA-T go.about.SG-1sA.not-DUR can.Ngr-DIM-T be-SPN.Lgr-so do.something.Hgr-1sA.Neg-IND tell.Lgr-P5-IND
Because I am unable to walk, I can't do anything.

Momen efv-mvnettvke em onayin, estos, makvkvvrēs, kihcet omet,
mo:m-ín ifa-manitt-âlki im-óna:y-éy-n ístó:-s ma:k-ak-âti:-s kéyh-c-it o:m-ít
be.so.Lgr-N dog-young-GPL D-tell.Lgr-1sA-N do.something.Lgr-IND say.Lgr-IMPL.A-will-IND tell.Hgr-T be.Lgr-T
Then [the dog said], I'll tell that to the young ones and see what they say,

eriem onayen, Punt 'svpeyeyvrēs, makaken...
it-a:-ím-ona:y-ín pón-t 's-apy-iy-âti:-s má:k-a:k-ín
DIR-DIR-D-tell.Lgr-N we-T INST-go.TPL-1pA-will-IND say-PL.Lgr-N
and he went and told them and they said, We'll take him...

Hvtvm Momēn makaks, kicet yem onayvtēs.
hatâm mó:m-i:-n má:k-á:k-s keyc-ít y-ím-ona:y-atí:-s
again be.so-DUR-N say-PL.Lgr-IND tell.Lgr-T DIR-D-tell.Lgr-P5-IND
Again [the dog] came and told him, Here's what they said.

Mont, Nake esfayē 'svrvkē tayat punt 'sem vpeyvranet okēs,
món-t nâ:ki is-fa:y-í: s-ál-ak-i: tâ:y-a:t pón-t 's-im-apíy-ala:n-ít o:k-í:-s
be.so.Lgr-T thing INST-hunt.Lgr-DUR INST-go.about.SG-IMPL.A-DUR can.Fgr-REF we-T INST-D-go.TPL-be.going.Lgr-T say.Lgr-DUR-IND
They said, We'll take everything

kicakvtēs.
kéyc-a:k-atí:-s
tell-PL.Lgr-P5-IND
needed for hunting.

Moman momvranen omēs kicvtēs.
mó:m-a:n mó:m-ala:n-ín o:m-í:-s keyc-atí:-s
be.so-REF.N be.so-be.going.Lgr-N be.Lgr-DUR-IND tell.Lgr-P5-IND
Well, then, let it be done, [the man] said.

[new paragraph]

Moman perron ocēt omvtēs, mv este-honvwnv enokkat.
mó:m-a:n pí#o-n ó:c-i:-t ô:m-ati:-s ma isti-honánwa inókk-a:t
be.so-REF.N boat-N exist-DUR-T be.Fgr-P5-IND that person-male sick-REF
Now the sick man had a boat.

Mon hvccce vwolusēt omvtēs.
mó:-n hácci awö:ʎ-os-i:-t ô:m-ati:-s
be.so.Lgr-N stream near.Ngr-DIM-DUR-T be.Fgr-P5-IND
And the river was very close.

Momen mvn okakekv, momusen eccv tis, rē-hotvwnv tis iesentak-ocen,
mo:m-ín má-n ok-a:k-iká mô:m-os-in ícca-teys li:-hotáwa-teys a:-is-in-tákk-o:c-ín
be.so.Lgr-N that-N say-PL.Lgr-so be.so.Fgr-DIM-N gun-even bullet-pouch-even DIR-INST-D-LOC-have-N
And because they meant what they said, immediately he put his gun and shot pouch on the floor,

momusen efv tat mvn coksakket 'svpēyet, mv perro ervtehhēt,
mô:m-os-in ifá-ta:t má-n cók-s-a:kk-ít s-ápi:y-ít ma pí#o it-atíhh-it
be.so.Fgr-DIM-N dog-ATN that-N mouth-INST-bite.Lgr-T INST-go.TPL.Lgr-T that boat DIR-put.PL.Hgr-T
and immediately the dogs put them in their mouths, took them, and put them in the boat,

mont nake esnoricvkē tayatto 'stomis omylkvn efvt takuecvtēs.
món-t nâ:ki is-noléyc-ak-i: tâ:y-a:t-t-o stô:m-eyš omälⁿka-n ifá-t tá:koyc-atí:-s
be.so.Lgr-T thing INST-cook-IMPL.A-DUR can.Fgr-REF-T-FOC what.Fgr-even all.Ngr-N dog-T prepare-P5-IND
and prepared all the utensils needed for cooking.

Perron ervtehhet, mohmet epucasen hvttvm 'svpeyetvn kicakvtēs.
píłto-n it-atíh-h-it móhm-it ipocá:si-n hatâm 's-ápiy-íta-n kéyc-a:k-atí:-s
boat-N DIR-put.PL.Hgr-T be.so.Hgr-T 3P.master-N again INST-go.TPL-INF-N tell-PL.Lgr-P5-IND
They put them in the boat, then they told their master they'd take him next.

[new paragraph]

Mont okakat, Cem etetakekvs.
món-t ok-a:k-â:t cim-ítitá:k-ikas
be.so.Lgr-T say-PL.Lgr-REF 2D-ready-let
And they said, It's ready for you.

Vccetvn ohwakkvs, kicahken,
acc-ítá-n oh-wákk-as keyc-áhk-in
wear-INF-N on-lie.SG-IMP tell.Lgr-PL.Hgr-N
Lie on the quilt, they said to him,

momusen ohwakkvtēs.
mô:m-os-in óh-wa:kk-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N on-lie.SG.Lgr-P5-IND
and immediately he lay on it.

Mohmen efvt mv vccetv em vtēkēn em akkē vlket, eskvwahpet 'svpeyēpvtēs.
móhm-in ifá-t ma acc-ítá im-ati:k-f:-n im-ákk-i: âłki-t is-kawáhp-it s-ápiy-i:p-atí:-s
be.so.Hgr-N dog-T that wear-INF D-up.to-DUR-N D-bite-DUR each-T INST-raise.Hgr-T INST-go.TPL-SPN.Lgr-P5-IND
Then with all of the dogs biting the edges of the quilt, they lifted it and carried him.

[new paragraph]

Mont perro ocat eresoricvtēs.
món-t píłto ô:c-a:t it-is-olēyc-atí:-s
be.so.Lgr-T boat have.Fgr-REF DIR-INST-reach-P5-IND
In this way they got to where the boat was.

Mont erohpikvkēpvtēs.
món-t it-oh-péyk-ak-i:p-atí:-s
be.so.Lgr-T DIR-on-put.in.SG-PL-SPN.Lgr-P5-IND
And they put him in.

Momusen ohwvkiken 'sak-vpēyvtēs.
mô:m-os-in oh-wakēyk-in s-ákk-api:y-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N on-lie.SG.Hgr-N INST-LOC-go.TPL.Lgr-P5-IND
Immediately he lay down and they took off.

Mv este enokkat ohwakkusēt perro kafen 'svpēyvtēs.
ma ísti inókk-a:t oh-wákk-os-i:-t píłto ka:f-ín s-ápi:y-atí:-s
that person sick-REF on-lie.SG-DIM-DUR-T boat row.Lgr-N INST-go.TPL.Lgr-P5-IND
The sick man rowed the boat while lying down as they took him.

[new paragraph]

Momen efv vcule-mahat mvt vpakvtēs.
mo:m-ín ifá acol-i-má:h-a:t má-t apâ:k-ati:-s
be.so.Lgr-N dog old-I-very-REF that-T be.with.Fgr-P5-IND
Now the oldest dog was with him.

Momen erem ētv sulkēt onkv, mvt lvpvtkēn vpēyet, fayet vpēyvtēs.
mo:m-ín it-im-í:ta sólk-i:-t ôn-ka má-t lapátk-i:-n api:y-ít fa:y-ít api:y-atí:-s
be.so.Lgr-N DIR-D-other many-DUR-T be.Fgr-so that-T in.woods-DUR-N go.TPL.Lgr-T hunt.Lgr-T go.TPL.Lgr-P5-IND
And because there were many others, they hunted on shore as they went.

[new paragraph]

Mon mv lvpvtkē fayē vpēyat, ero tis, kono tis, nake hompvkē tayat vtēkat
mó:-n ma lapátk-i: fa:y-í: api:y-â:t itó-teys konó-teys nâ:ki hóm-p-ak-i: tâ:y-a:t atí:k-a:t
be.so.Lgr-N that in.woods-DUR hunt.Lgr-DUR go.TPL.Lgr-REF squirrel-even skunk-even thing eat-IMPL.A-DUR can.Fgr-REF up.to.Fgr-REF
Now those that were hunting on shore

elēcet resyicet
ili:c-ít t-ís-yeyc-ít
kill.SG-T DIR-INST-come.TPL.Lgr-T
killed squirrel, skunk, and anything that one could eat,

mv perron yem ohtēhet, sulkēn hayaken perro ervccayvtēs.
ma píłto-n 'y-im-óh-ti:h-ít sólk-i:-n ha:y-â:k-in píłto it-ácca:y-atí:-s
that boat-N DIR-D-on-put.in.Lgr-T many-DUR-N make-PL.Fgr-N boat DIR-lean.Lgr-P5-IND
and they would return and put them in the boat in such great quantities that he had to land the boat.

Mont mvn enoġkuset omēpekv, ont omis lvpvtkē osset omis, mata
món-t má-n inō:ʰkk-os-it om-i:p-iká ón-t o:m-êys lapátk-i: ô:ss-it o:m-êys ma-:tá:
be.so.Lgr-T that-N sick.Ngr-DIM-T be-SPN.Lgr-so be.Lgr-T be.Lgr-even in.woods-DUR go.out.SG.Fgr-T be.Lgr-even that-same
Even though he was sick, he went ashore

hvcce-vfopken wakken,
hacci-afó:pk-in wâ:kk-in
stream-edge-N lie.SG.Fgr-N
and lay near the edge of the river,

efv ēvtv eto hopoyet sulkēn enhopoyaktēs.
ifá í:ta-t itó hopo:y-ft sôlʰk-i:-n in-hopóy-a:k-atí:-s
dog other-T tree seek.Lgr-T many.Ngr-DUR-N D-search-PL.Lgr-P5-IND
and the other dogs searched for wood and gathered a great deal for him.

Momen mvn 'tēcvtēs.
mo:m-ín má-n tí:c-atí:-s
be.so.Lgr-N that-N light.Lgr-P5-IND
With that he built a fire.

Vkecattueckv ocvtet totkv 'tēcet omet,
akica:ttóyc-ka ô:c-at-it tó:tka tí:c-it o:m-ít
spark-GER have.Fgr-happen-T fire light.Fgr-T be.Lgr-T
Having a flint, he lit the fire,

mv efv fayakat tat momusen hvsvthicet, mont efvo hompicet, ēmeu hompet
ma ifá fa:y-â:k-a:t-ta:t mô:m-os-in hasátheyc-ít món-t ifa-ó hómpeyc-ít í:mi-ó homp-ít
that dog hunt-PL.Fgr-REF-ATN be.so.Fgr-DIM-N clean.PL-T be.so.Lgr-T dog-also feed.Lgr-T he/she-also eat.Lgr-T
cleaned what the dogs had hunted, fed some to the dogs, and then ate some himself

taklikēpvtēs.
tak-leyk-ĩ:ʰp-ati:-s
LOC-sit.SG-SPN.Ngr-P5-IND
and sat back.

[new paragraph]

Mont ohhvvytiken, hvtvm vpēyvtēs.
môn-t oh-hayatēyk-in hatâm api:y-atí:-s
be.so.Fgr-T on-dawn.Fgr-N again go.TPL.Lgr-P5-IND
Now the next day they moved on.

Mont omvtētōk matvpomēn hvtvm vpēyat, hvtvm erfekhonnen, hvtvm matvpomēn
món-t ô:m-ati:-t-o:k ma:tapó:m-i:-n hatâm api:y-â:t hatâm il-fikhôn-in hatâm ma:tapó:m-i:-n
be.so.Lgr-T be.Fgr-P5-T-say.L the.same.way-DUR-N again go.TPL.Lgr-REF again DIR-stop.Fgr-N again the.same.way-DUR-N
Just as before they went, and he stopped again

mēcvtēs.
mi:c-atí:-s
do.Lgr-P5-IND
and did the same thing each time.

Momēcet 'svpēyet fakv ēkvnv komat roricvtēs.
momi:c-ít s-âpi:y-ít fá:-ka i:kaná kô:m-a:t l-óleyc-atí:-s
do.Lgr-T INST-go.TPL.Lgr-T hunt-GER land want.Fgr-REF DIR-reach.Lgr-P5-IND
They traveled in this way until they reached the desired hunting ground.

[new paragraph]

Mont ervpoken, mv este enokkē esfullvtē mv tis vrēpusē
món-t il-apô:k-in ma ísti inókk-i: ís-foll-atí: má-teys ał-i:p-os-í:
be.so.Lgr-T DIR-sit.TPL.Fgr-N that person sick-DUR INST-go.about.TPL.Lgr-P5 that-even go.about.SG-SPN.Lgr-DIM-DUR

erenhakēpen,
il-in-ha:k-î:p-in
DIR-D-become.Lgr-SPN.Fgr-N
While staying there, the sick man they'd brought had begun to get around a little,

efv afvckvkē hēret fullen...
ifá a:fack-ak-í: hī:ŋ-it foll-ín
dog happy-PL-DUR good.Ngr-T go.about.TPL.Lgr-N
and the dogs were very happy...

Mv esteu nake elēcvt omvtētis omvtētōk, momusen mv este tat eco tis
ma ísti-ó nâ:ki ilí:c-a-t ô:m-ati:-teys o:m-atí:-t-o:k mô:m-os-in ma ísti-ta:t icó-teys
that person-also thing kill.SG-NZR-T be.Lgr-P5-even be.Lgr-P5-T-say.L be.so.Fgr-DIM-N that person-ATN deer-even
The man had once been a hunter,

elēcet omen...
ili:c-ít o:m-ín
kill.SG-T be.Lgr-N
and was ably killing deer...

Hvtvm mv efv-vcule tat mv este em onayet okat:
hatâm ma ifa-acól-i-ta:t ma ísti im-óna:y-ít o:k-â:t
again that dog-old-I-ATN that person D-tell.Lgr-T say.Lgr-REF
Now the old dog told the man:

Nokosen entohkvrane omēkv em ehakē tayen omat mvn em pohvs, makaket os,
nokósi-n in-tó:hk-ala:n-ít o:m-í-ka im-ihá:k-i: tâ:y-in o:m-â:t má-n im-poh-ás má:k-a:k-ít ó:-s
bear-N D-drive-be.going.Lgr-T be.Lgr-1pA-so D-wait-DUR can.Fgr-N be.Lgr-REF that-N D-hear-IMP say-PL.Lgr-T be.Lgr-IND
[The young dogs] say, We're going to drive a bear,

kicet em onayen...
keyc-ít im-óna:y-ín
tell.Lgr-T D-tell.Lgr-N
so ask if he can lie in wait!

Mv vtēkusat vrvyē tayuset omis os, kihcen...
ma atí:ñk-os-a:t ał-áy-i: tă:ñy-os-it o:m-ēys ó:-s keyhc-in
that up.to.Ngr-DIM-REF go.about.SG-1sA-DUR can.Ngr-DIM-T be.Lgr-even be.Lgr-IND tell.Hgr-N
Surely I can do that much, [the man] said...

Momusen efv tat vpeyēpvtēs.
mô:m-os-in ifá-ta:t apíy-i:p-atí:-s
be.so.Fgr-DIM-N dog-ATN go.TPL-SPN.Lgr-P5-IND
Immediately the dogs left.

Mon mv efv-vcule tat mv epucase tat vpaken kaken, efv-mvnettvlke tat vpēyet omētat...
mó:-n ma ifa-acól-i-ta:t ma ipocá:si-ta:t apâ:k-in kâ:k-in ifa-manitt-álki-ta:t apí:y-ít ô:m-i:-ta:t
be.so.Lgr-N that dog-old-I-ATN that 3P.master-ATN be.with.Fgr-N sit.DU.Fgr-N dog-young-GPL-ATN go.TPL.Fgr-T be.Fgr-DUR-T:be:REF
The old dog and his master sat together, while the young dogs started out...

Efv tat saksakusat tut omen, momusen nokose tat hecvkē hēret omvcoks,
ifá-ta:t saksă:ñk-os-â:t-t-o-t o:m-ín mô:m-os-in nokósi-ta:t hic-ák-i: hī:ñt-it o:m-acók-s
dog-ATN yelp.Lgr-DIM-REF-T-FOC-T be.Lgr-N be.so.Fgr-DIM-N bear-ATN see-IMPL.A-DUR good.Ngr-T be.Lgr-DED-IND
The lively yelping of the dogs surely means they've seen a bear,

maket mv efv pucaset 'tepaket kaken...
ma:k-ít ma ífá 'pocá:si-t 'ti-pâ:k-it kâ:k-in
say.Lgr-T that dog master-T RCP-be.with.Fgr-T sit.DU.Fgr-N
he said, and the dog and his master sat together and waited...

Ayen momusen yvwolicet vyēcicen, kaken...
a:y-ín mô:m-os-in y-áwoleyc-ít ayí:ceyc-ín kâ:k-in
go.SG.Lgr-N be.so.Fgr-DIM-N DIR-get.closer.Lgr-T send.Lgr-N sit.DU.Fgr-N
Then after a while they came closer, and they waited...

Esfullet esyicat, nokose rakkē hēren esfullet ohkvtet
ís-foll-ít ís-yeyc-â:t nokósi lǎkk-i: hĩ:ʔ-in ís-foll-ít óhk-at-it
INST-go.about.TPL.Lgr-T INST-come.TPL.Lgr-REF bear big-DUR good.Ngr-N INST-go.about.TPL-T say.Hgr-happen-T
As they came,

esyicet omen...
ís-yeyc-ít o:m-ín
INST-come.TPL.Lgr-T be.Lgr-N
they saw they'd brought a great big bear...

Momusen elēcvrānet omen...
mô:m-os-in ilí:c-āa:n-ít o:m-ín
be.so.Fgr-DIM-N kill.SG-be.going.Lgr-T be.Lgr-N
Then as he was about to kill it...

Hvtēc. Mucv hvtvm estomosis ayusē monket maken, 'svpēyet este-hypo
hatí:c mocá hatām istô:m-os-eyc a:y-os-í: mônk-it ma:k-ín s-ápi:y-ít isti-hapó:
wait this.time again be.how.much.Fgr-DIM-even go.SG.Lgr-DIM-DUR still.Fgr-T say.Lgr-N INST-go.TPL.Lgr-T person-camp
Wait. Wait a little longer,

resvwolicen...
'l-is-áwoleyc-ín
DIR-INST-get.closer.Lgr-N
[the old dog] said as they neared the camp...

Tokvs! Elēcvnos! kicahken, em elēcvtēs.
tókas ilí:c-anó:s keyc-áhk-in im-fli:c-atí:-s
now kill.SG-IMP tell.Lgr-PL.Hgr-N D-kill.SG.Lgr-P5-IND
Now! Kill him! they said, and he killed it for them.

Momen mvn tayē hēren hompakvtēs.
mo:m-ín má-n tâ:y-i: hī:ŋ-in hóm-p-a:k-atí:-s
be.so.Lgr-N that-N much.Ngr-DUR very.Ngr-N eat-PL.Lgr-P5-IND
And they ate a great deal.

[new paragraph]

Mont tak-vpoken,
món-t takk-apô:k-in
be.so.Lgr-T LOC-sit.TPL.Fgr-N
Now as they were sitting around,

efv tat epucasen em punayet okat,
ifá-ta:t ipocá:si-n ím-pona:y-ít o:k-â:t
dog-ATN 3P.master-N D-talk.Lgr-T say.Lgr-REF
the dog told his master,

Cehiwv tat hiyomat este-honvnwv heckuecet cvpof-cukon eslumhet omhos.
ci-héywa-ta:t heyyô:m-a:t isti-honánwa hickôyc-it 'capo:f-cokó-n is-lômh-it ómhó:-s
2P-wife-ATN be.like.this.Fgr-REF person-male find.Fgr-T field-house-N INST-lie.TPL.Fgr-T be.IMPL.Lgr-IND
Your wife has found a man and they are lying in the field house.

Monkv, Vhakov vfvstvkēs, kont maken omat, vfvsteyē tayet omēs, makaket
môn-ka ahá:ka afást-ak-i:-s kôn-t ma:k-ín o:m-â:t afást-iy-i: tâ:y-it o:m-í:-s má:k-a:k-ít
be.so.Fgr-so law apply-IMPL.A-DUR-IND think.Fgr-T say.Lgr-N be.Lgr-REF apply-1pA-DUR can.Fgr-T be.Lgr-1pA-IND say-PL.Lgr-T
The young dogs are saying, If he says to apply the law,

onkv,
on-ká
be.Lgr-so
we will carry it out,

estos kontsken okaken omat, kicen...
istô:-s kôn-ck-in ok-a:k-ín o:m-â:t keyc-ín
be.how.Fgr-IND think.Fgr-2sA-N say-PL.Lgr-N be.Lgr-REF tell.Lgr-N
so whatever you think of what they're saying, [we'll do, the dog] said...

Estos kont okaken omat mēcvkvranat tvlkēs, kihcet, em vkvsamvtēs.
istô:-s kôn-t ok-a:k-ín o:m-â:t mi:c-ak-áta:n-â:t tâlk-i:-s keyhc-it im-ákasa:m-atí:-s
be.how.Fgr-IND think.Fgr-T say-PL.Lgr-N be.Lgr-REF do.Lgr-PL-INCIP.Lgr-REF only-DUR-IND tell.Hgr-T D-agree.Lgr-P5-IND
Whatever they think, they should do it, [the man] agreed.

[new paragraph]

Mohmen mv efv-mvnettvlke tat momusen em etetahket momusen
móhm-in ma ifa-manitt-álki-ta:t mô:m-os-in im-ítitáhk-it mô:m-os-in
be.so.Hgr-N that dog-young-GPL-ATN be.so.Fgr-DIM-N D-get.ready.Hgr-T be.so.Fgr-DIM-N
Then the young dogs immediately got ready

vpēyvtēs.
api:y-atí:-s
go.TPL.Lgr-P5-IND
and started out.

Mont hvt-vpēyat tat pohkv hēren wohokakat pohkv hēren wohoket...
món-t hat-api:y-â:t-ta:t póh-ka hī:ŋ-in wohó:k-a:k-â:t póh-ka hī:ŋ-in woho:k-ít
be.so.Lgr-T just-go.TPL.Lgr-REF-ATN hear-GER good.Ngr-N howl-PL.Lgr-REF hear-GER good.Ngr-N howl.Lgr-T
And as they started out, the howling was loud and clear, the howling was very clear...

Hvtvm wohokat estomuset pohken erwohokaket...
hatâm woho:k-â:t istô:m-os-it pô:hk-in il-wohó:k-a:k-ít
again howl.Lgr-REF be.how.much.Fgr-DIM-T audible.Fgr-N DIR-howl-PL.Lgr-T
Now the howling was becoming distant...

Hvtvm kohmē erwohokakat pohkē orosekon erwohokat sumecēpvtē...
hatâm kóhm-i: il-wohó:k-a:k-â:t pohk-í: ot-ós-iko:-n il-woho:k-â:t somic-î:p-ati:
again think.Hgr-DUR DIR-howl-PL.Lgr-REF audible-DUR reach-DIM-not-DUR-N DIR-howl.Lgr-REF lose.SG-SPN.Fgr-P5
Again as they howled it was very faint until they were heard no more...

Hvtvm hvyvkvranes komvkē haken
hatâm hayátk-ała:n-í-s kô:m-ak-i: ha:k-ín
dawn-be.going.Lgr-I-IND think.Fgr-IMPL.A-DUR become.Lgr-N
Then just about daybreak,

hvtvm estomuset pohken wohokaket omen...
hatâm istô:m-os-it pô:hk-in wohó:k-a:k-ít o:m-ín
again be.how.much.Fgr-DIM-T audible.Fgr-N howl-PL.Lgr-T be.Lgr-N
the howling could be heard faintly in the distance...

Momusen erawē hēřvcokis os, maket mv efv-vcule tat totkv pvlhv̄mken
mô:m-os-in ił-a:w-í: hĩ:ʎ-acók-eyš ó:-s ma:k-ít ma ifa-acól-i-ta:t tó:tkā palhámk-in
be.so.Fgr-DIM-N DIR-come.TPL.Lgr-DUR good.Ngr-DED-even be.Lgr-IND say.Lgr-T that dog-old-l-ATN fire one.side-N
Now they're coming back, the old dog said, lying on the other side of the fire as they waited...

atakwakken... Takkaken ayen hvtvm wohokakat pohkv̄n hēřen hvtvm wohokaken...
a:-tak-wā:kk-in tak-kā:k-in a:y-ín hatām wohó:k-a:k-â:t póh-ka-n hĩ:ʎ-in hatām wohó:k-a:k-ín
DIR-LOC-lie.SG.Fgr-N LOC-sit.DU.Fgr-N go.SG.Lgr-N again howl-PL.Lgr-REF hear-GER-N good.Ngr-N again howl-PL.Lgr-N
After a while the howling could be heard again loud and clear, as they howled...

Mucv tat yicē hēřvcokis os, maken, takkaken eryicvtēs.
mocá-ta:t yeyc-í: hĩ:ʎ-acok-eyš ó:-s ma:k-ín tak-kā:k-in ił-yeyc-atí:-s
this.time-ATN arrive-DUR good.Ngr-DED-even be.Lgr-IND say.Lgr-N LOC-sit.DU.Fgr-N DIR-come.TPL.Lgr-P5-IND
Surely they're almost here, he said as they sat, and they arrived back.

Mont eryicat, Cukhv̄ce tat catv-vlhēkuset eryicvntvs,
món-t ił-yeyc-â:t cok-hací-ta:t ca:ta-alhĩ:ʎk-os-it ił-yeyc-ánta-s
be.so.Lgr-T DIR-come.TPL.Lgr-REF mouth-tail-ATN blood-covered.Ngr-DIM-T DIR-come.TPL.Lgr-P4-IND
When they arrived, the corners of their mouths were covered with blood,

makesasvtēs, maket onahoyvntvs.
ma:k-i-sâ:s-ati:-s ma:k-ít oná:ho:y-ánta-s
say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.Lgr-T tell.IMPL.Lgr-P4-IND
someone once said, they used to tell.

[new paragraph]

Mohmen okakat:
móhm-in ok-a:k-â:t
be.so.Hgr-N say-PL.Lgr-REF
Then [the dogs] said:

Cvpof-cukon wakhokēpv̄ten erorihcēt vhakv tat esvfasteyvnks, maket
'capo:f-cokó-n wakhok-ĩ:ʎp-at-in ił-oléyh̄c-i:-t ahá:ka-ta:t is-afâ:st-iy-ánk-s ma:k-ít
field-house-N lie.DU-SPN.Ngr-happen-N DIR-reach.Hgr-DUR-T law-ATN INST-apply.Fgr-1pA-P2-IND say.Lgr-T
We arrived where they were lying together in the field house

eryicvtēs.
íť-yeyc-atí:-s
DIR-come.TPL.Lgr-P5-IND
and administered the law.

Momen tak-vpoket omatet erwepvranet omen,
mo:m-ín takk-apô:k-it o:m-â:ti-t ít-aw-ip-áľa:n-ít o:m-ín
be.so.Lgr-N LOC-sit.TPL.Fgr-T be.Lgr-REF-T DIR-come.TPL-SPN-INCIP.Lgr-T be.Lgr-N
Then they sat awhile and as they were about ready to leave for home,

efvt, okakat, Hiyomē yefulecvraneyat, esepoyet, este hvmket likēt
ifá-t ok-a:k-â:t heyyô:m-i: 'yifolic-áľa:n-iy-â:t is-ípo-y-ít ísti hámk-it lēyk-i:-t
dog-T say-PL.Lgr-REF be.like.this.Fgr-DUR go.back.TPL-INCIP.Lgr-1pA-REF INST-1pP-go.SG.Lgr-T person one-T sit.SG.Fgr-DUR-T

omen kerrvkēt ont omet,
o:m-ín kiľ-ak-í:-t ôn-t o:m-ít
be.Lgr-N know-IMPL.A-DUR-T be.Fgr-T be.Lgr-T
the dogs said: Now that we're going back, take us to where a man we know lives,

mv este encukon resepuretskvrēs kicakvtēs.
ma ísti in-cokó-n 'ť-is-ipo-ť-íck-áľi:-s kéyc-a:k-atí:-s
that person D-house-N DIR-INST-1pP-go.about.SG-2sA-will-IND tell-PL.Lgr-P5-IND
take us to the man's house.

[new paragraph]

Momen mvn okakvtētok, mv cuko okakaten eresorvtēs.
mo:m-ín má-n ok-â:k-ati:-ť-ó:k ma cokó ok-a:k-â:ti-n ít-ís-o:ť-atí:-s
be.so.Lgr-N that-N say-PL.Fgr-P5-T-say.L that house say-PL.Lgr-REF-N DIR-INST-reach.Lgr-P5-IND
And just as they'd requested, he took them to that house.

Mont hvte mv cuko resoreko monkof okat:
món-t hatí ma cokó 'ť-is-ot-iko-: mônk-o:f o:k-â:t
be.so.Lgr-T just that house DIR-INST-reach-not-DUR still.Fgr-when say.Lgr-REF
And just before they reached the house, [the dog] said:

Mv cuko roricēn omat, mv cuko vpokat cen nak onayet okakat,
ma cokó ť-óleyc-í:-n o:m-â:t ma cokó apô:k-a:t cin- nâ:k ona:y-ít ok-a:k-â:t
that house DIR-reach.Lgr-1pA-N be.Lgr-REF that house sit.TPL.Fgr-REF 2D- thing tell.Lgr-T say-PL.Lgr-REF
When we get to that house, those living in the house will tell you,

Hoktē licetskvnkē tat em vkerrickv kučoknusēt omvtet este-honvnwv enheckēt liket
hoktí: leyc-ick-ank-í:-ta:t im-akí#éyc-ka kocö:"kn-os-i:-t ô:m-at-it isti-honánwa in-híck-i:-t lêyk-it
woman set.SG-2sA-P2-DUR-ATN D-think.about-GER short.Ngr-DIM-DUR-T be.Fgr-happen-T person-male D-appear-DUR-T sit.SG.Fgr-T
We heard it said that the woman you kept had a very short memory

os, mahoken pohvkēt omētvnken...
ó:-s má:ho:k-ín po:h-ak-í:-t o:m-í:-t-ank-ín
be.Lgr-IND say.IMPL.Lgr-N hear.Lgr-IMPL.A-DUR-T be.Lgr-DUR-T-P2-N
and that she found a man and is living with him...

Nerē-fullvt yvmahkuecēpvcokvnks, maket cem onahoyvrēs.
nili:-fóll-a-t yama:hkoyc-í:p-acók-ank-s ma:k-ít cim- ona:hoy-áti:-s
night-go.about.TPL-NZR-T do.away.with-SPN.Fgr-DED-P2-IND say.Lgr-T 2D tell.IMPL-will-IND
The coyotes did away with her, they'll tell you.

Mahoken omēto 'stomis,
má:ho:k-ín o:m-í:-t-o stô:m-eyš
say.IMPL.Lgr-N be.Lgr-DUR-T-FOC what.Fgr-even
But when they say that,

Momēpvt tis, maketskan vtēkusvrēs, cvkicakvntvs,
mo:m-í:p-at-teys ma:k-íck-a:n atí:"k-os-áti:-s ca-kéyc-a:k-ánta-s
be.so.Lgr-SPN.Fgr-happen-even say.Lgr-2sA-REF.N up.to.Ngr-DIM-will-IND 1sP-tell-PL.Lgr-P3-IND
All you will answer will be, And so they did, they told me,

makesasvtēs, mahokvnts.
ma:k-i-sâ:s-ati:-s má:ho:k-ánt-s
say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
someone once said, it was told.

[new paragraph]

Mon fullēt erylvtēs.
mó:-n foil-í:t-t íl-yeyc-atí:-s
be.so.Lgr-N go.about.TPL.Lgr-SPN.Ngr-T DIR-come.TPL.Lgr-P5-IND
They finally returned.

Momen mvn okakvtētok, mv efv nake makē em onvyakvtē maḥusan
mo:m-ín má-n ok-â:k-ati:-t-o:k ma ifá nâ:ki ma:k-í: im-onay-â:k-ati: mã:°h-os-a:n
be.so.Lgr-N that-N say-PL.Fgr-P5-T-say.L that dog thing say.Lgr-DUR D-tell-PL.Fgr-P5 very.Ngr-DIM-REF.N
And as they had said,

momvtēs.
mo:m-atí:-s
be.so.Lgr-P5-IND
it happened just as the dog had said.

Momen hvtvm okakat,
mo:m-ín hatâm ok-a:k-â:t
be.so.Lgr-N again say-PL.Lgr-REF
And now they said,

Hompētv cenhopohoyat oketskat, Efv mit vm elvwaḡusen 'sarit omis,
homp-itá cin-hopóho:y-â:t o:k-íck-a:t ifá mēy-t am-ílaw-ă:°k-os-in s-a:t-éy-t o:m-éy-s
eat-INF 2D-seeK.IMPL.Lgr-REF say.Lgr-2sA-REF dog rather-T 1sD-hungry-PL.Ngr-DIM-N INST-go.about.SG.Lgr-1sA-T be.Lgr-1sA-IND
When they're preparing food for you,

maketskvrēs.
ma:k-íck-âli:-s
say.Lgr-2sA-will-IND
you will say, I have very hungry dogs with me.

Mont Efv mit homp[vk]ekvs, mahket cvtvhakvn vtēwv facken iescenwvkechoyvrēs.
môn-t ifá mēy-t homp-ak-íkas máhk-it catahá:ka-n atí:wa fâ:ck-in a:-is-cin-wakichoy-âli:-s
be.so.Fgr-T dog rather-T eat-let speak.Hgr-T blue.bread-N winnowing.basket full.Fgr-N DIR-INST-2D-lay.SG.IMPL-will-IND
And say, Let the dog[s] eat first, and they will place a winnowing-basket full of blue bread before you.

[new paragraph]

Momof, Efv mit hompvkekvs mahket iespum wvkehçetsken puntat hompeyvrēs.
mo:m-ô:f ifá mēy-t homp-ak-íkas máhk-it a:-is-pom-wakíhc-íck-in pon-tă:°t hóm-p-iy-âli:-s
be.so.Lgr-when dog rather-T eat-PL-let speak.Hgr-T DIR-INST-1pD-lay.SG.Hgr-2sA-N we-first-T eat-1pA-will-IND
When that happens, say, Let the dogs eat first, and place it before us, and we will eat.

Momof yopvn hompepetskvrēs.

mo:m-ô:f yópa-n homp-ip-íck-áíi:-s
be.so.Lgr-when back-N eat-SPN-2sA-will-IND
When that happens, you will eat last.

[new paragraph]

Momen cennak onvyaket okat,

mo:m-ín cin-nâ:k onáy-a:k-ít o:k-â:t
be.so.Lgr-N 2D-thing tell-PL.Lgr-T say.Lgr-REF
And they will tell you things, saying,

Hoktē tat honvnwv heckuecēt omvnen, nerē-fullvt yvmahkuecēt omvcokvnks, makaket,

hoktí:-ta:t honánwa hickóyc-i:-t ô:m-ank-in niíi:-fóll-a-t yama:hkoyc-î:t-t ô:m-acók-ank-s má:k-a:k-ít
woman-ATN male find-DUR-T be.Fgr-P2-N night-go.about.TPL-NZR-T do.away.with-SPN.Fgr-T be.Fgr-DED-P2-IND say-PL.Lgr-T
The woman found a man, but coyotes did away with her, they said,

mont ēmeu hvkihoket esfulleto 'stomis,

món-t í:mi-ó hakéyhho:k-ít ís-foll-í:-t-o stô:m-eyš
be.so.Lgr-T he/she-also cry.PL.Lgr-T INST-go.about.TPL.Lgr-DUR-T-FOC what.Fgr-even
and even though they go around crying,

Momvt tis maketskan vtēkusvrēs.

mô:m-at-teys ma:k-íck-a:n atī:ⁿk-os-áíi:-s
be.so.Fgr-P5-even say.Lgr-2sA-REF.N up.to.Ngr-DIM-will-IND
you must say only, And so they did.

Cvkicakvtē mv maḡusan momvranen okvkēpvten, momvntvs,

ca-kéyc-a:k-atí: má:ⁿh-os-a:n má:ⁿh-os-a:n mó:m-aḡa:n-ín ok-ak-î:p-a:ti-n mo:m-ánta-s
1sP-tell-PL.Lgr-P5 very.Ngr-DIM-REF.N very.Ngr-DIM-REF.N be.so-be.going.Lgr-N say-PL-SPN.Fgr-REF-N be.so.Lgr-P4-IND
Exactly what [the dogs] told me would happen, happened,

makesasvtēs, mahokvnts.

ma:k-i-sâ:s-atí:-s má:ho:k-ánt-s
say.Lgr-I-be.some.Fgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
someone has said, it was said.

[new paragraph]

Momen mv cuko erorat, vyeko monket okat,
mo:m-ín ma cokó it-ô:t-a:t ay-íko-: mônk-it o:k-â:t
be.so.Lgr-N that house DIR-reach.Fgr-REF go.SG-not-DUR still.Fgr-T say.Lgr-REF
And reaching that house, before he left, he said [to those living there],

Vsi hvccen perrot akwakkēs.
asêy hácci-n píŋo-t ak-wâ:kk-i:-s
yonder stream-N boat-T PL-lie.SG.Fgr-DUR-IND
There's a boat down on that river.

Mvn vpeswv 'stomusat ocēt omētok eracawet noricet hompepaks, kicen...
má-n apísua stô:m-os-a:t ó:c-i:-t ô:m-i:-t-ó:k it-á:-ca:w-ít noŋeyc-ít homp-ip-áks keyc-ín
that-N meat what.Fgr-DIM-REF exist-DUR-T be.Fgr-DUR-T-say.L DIR-DIR-take.PL.Lgr-T cook.Lgr-T eat-SPN-PL.IMP tell.Lgr-N
There's a little meat there. Go and get it, cook it, and eat it, he said...

Rahechoyan vpeswv estomēt komvkat, mvn perro facket 'sakwakken oken,
t-a:-hícho:y-â:n apísua istô:ʔm-i:-t kô:m-ak-a:t má-n píŋo fá:ck-it s-ak-wâ:kk-in o:k-ín
DIR-DIR-see.IMPL.Lgr-REF.N meat be.how.much.Ngr-DUR-T want.Fgr-IMPL.A-REF that-N boat full.Fgr-T INST-LOC-lie.SG.Fgr-N say.Lgr-N
When they went to look, the boat lay there full of every imaginable kind of meat,

vpeswv tat rehcahwet, noricet, hompet vpohoken oman...
apísua-ta:t íh-cáhw-it noŋeyc-ít homp-ít apo:hô:k-in o:m-â:n
meat-ATN DIR-take.PL.Hgr-T cook.Lgr-T eat.Lgr-T sit.TPL.IMPL.Fgr-N be.Lgr-REF.N
and they got the meat, cooked it, and sat eating it...

Efvv mv cuko este vpokat hoktē-mvnette hvmken lihocēt oman, mv efv mv este ēyvpvyē
ifá-t ma cokó ísti apô:k-a:t hokti:-manítt-i hámk-in leyhoc-í:-t ô:m-a:n ma ifá ma ísti i:y-apáy-i:
dog-T [?] that house person sit.TPL.Fgr-REF woman-young-I one-N set.SG.IMPL-DUR-T be.Fgr-REF.N that dog that person RFL-add-DUR
There was a young girl who lived in the home,

'sarvtē, mv hoktē mvnettan, efvt em ahkopanet esfullet omen...
s-a:t-átí: ma hokti: manítt-a:n ifá-t im-áhkopa:n-ít ís-foll-ít o:m-ín
INST-go.about.SG.Lgr-P5 that woman young-REF.N dog-T D-play.Lgr-T INST-go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-N
and the dogs that the man had with him began playing with the young girl...

Mv hoktēt okat,
ma hoktí:-t o:k-â:t
that woman-T say.Lgr-REF
The girl said to them,

Momē hayekot vpeswv tis resawet vsi vce-hute tis yvtehetvts, kican...
mo:m-í: há:y-iko-t apíswa-teys t-ís-a:w-ít asêy aci-hotí-teys 'y-atih-íta-ts keyc-â:n
be.so.Lgr-DUR do-not-T meat-even DIR-INST-come.TPL.Lgr-T yonder corn-container-even DIR-put.in.PL-INF-T.be.IND tell.Lgr-REF.N
Instead of playing around, you ought to bring the meat and put it in the corncrib...

Momusen mv momē kihocan vtēkusen mv efv tat pefatket, momusen
mô:m-os-in ma mó:m-i: kényho:c-â:n atĩ:nk-os-in ma ifá-ta:t pifa:tk-ít mô:m-os-in
be.so.Fgr-DIM-N that be.so-DUR say.IMPL.Lgr-REF.N up.to.Ngr-DIM-N that dog-ATN run.TPL.Lgr-T be.so.Fgr-DIM-N
As soon as she said that, the dogs ran, and immediately brought the meat,

vpeswv resyicet, vce-hute tat resvtasēcet ervtēhet, momēcet
apíswa t-ís-yeyc-ít aci-hotí-ta:t 't-ís-a-tá:si:c-ít il-áti:h-ít momi:c-ít
meat DIR-INST-come.TPL.Lgr-T corn-container-ATN DIR-INST-at-jump.TPL.Lgr-T DIR-put.in.PL.Lgr-T do.Lgr-T
and jumping up into the corncrib,

esfullēpen...
is-foll-ĩ:np-in
INST-go.about.TPL-SPN.Ngr-N
put the meat in the crib...

Mv cuko vpoket okat, Estomen momēt efvt fullet omehaks?
ma cokó apô:k-it o:k-â:t ísto:m-ín mó:m-i:t ifá-t foll-ít o:m-i-hâ:k-s
that house sit.TPL.Fgr-T say.Lgr-REF do.what.Lgr-N be.so-DUR-T dog-T go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-I-become.Fgr-IND
When the people who lived there saw this,

kihocen...
kényho:c-ín
say.IMPL.Lgr-N
they asked, Why are the dogs doing this?

Mv hoktē-mvnettát okat, Vnet okit, efvt vm ahkopanet fullet omen okvyat,
ma hokti:-manítt-a:t o:k-â:t aní-t o:k-éy-t ifá-t am-áhkopa:n-ít foll-ít o:m-ín o:k-ay-â:t
that woman-young-REF say.Lgr-REF I-T say.Lgr-1sA-T dog-T 1sD-play.Lgr-T go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-N say.Lgr-1sA-REF
The young girl said, I told them... The dogs were just playing around with me and I said,

Momē hayekot vpeswv tis resawet vsi vce-hute tis yvtehetvt omes,
mo:m-í: há:y-iko-t apíswa-teys t-ís-a:w-ít asêy aci-hotí-teys 'y-atih-íta-t ô:m-i-s
be.so.Lgr-DUR do-not-T meat-even DIR-INST-come.TPL.Lgr-T yonder corn-container-even DIR-put.in.PL-INF-T be.Fgr-I-IND
Quit playing around like that and bring the meat and put it in the corncrib over there,

kicvyan,
keyc-ay-â:n
tell.Lgr-1sA-REF.N
and as I said this,

efvt punkvv kērrakusē omēt omēpen ohkvvyten...
ifá-t 'pona-ká kī:ʰ-á:k-os-i: ó:m-i:-t om-î:p-in óhk-ay-át-in
dog-T talk-GER know.Ngr-PL.Lgr-DIM-DUR be-DUR-T be-SPN.Fgr-N mean.Hgr-1sA-happen-N
the dogs clearly understood my words...

Mv nak kicvyat mahusan fullet os, makvtēs, mahokvnts.
ma nâ:k keyc-ay-â:t má:h-os-a:n foll-ít ó:-s ma:k-atí:-s má:ho:k-ánt-s
that thing tell.Lgr-1sA-REF very-DIM-REF.N go.about.TPL.Lgr-T be.Lgr-IND say.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND
They are doing exactly what I said, she said, it was said.

[new paragraph]

Mohmen estonhкотok momusen mv este-honvwnv, mv hoktē-mvnette
móhm-in istónhko:-t-o:k mô:m-os-in ma isti-honánwa ma hokti:-manítt-i
be.so.Hgr-N do.something.H.not-DUR-T-say.L be.so.Fgr-DIM-N that person-male that woman-young-l
Then the man could not do anything

lihocvtēt enwihoken...
leyhō:c-ati:-t in-weyhō:k-in
set.SG.IMPL.Fgr-P5-T D-leave.IMPL.Fgr-N
when the young girl was given him to be his wife...

Mv este-honvwnv ehiwv enfvcceko, ehiwv nerē-fullv enyvmahkuecē arat...
ma isti-honánwa ihéywa in-fácc-iko:- ihéywa nií:-fóll-a in-yama:hkóyc-i: a:t-â:t
that person-male 3P.wife D-true-not-DUR 3P.wife night-go.about.TPL-NZR D-do.away.with-DUR go.about.SG.Lgr-REF
Now it was the man whose unfaithful wife had been done away with by the coyotes...

Mvn hoktē tat momusen enheciken likepvranen omēs kihohcen...
má-n hoktí:-ta:t mô:m-os-in in-hicēyk-in leyk-ip-áfa:n-in o:m-í:-s keyhóhc-in
that-N woman-ATN be.so.Fgr-DIM-N D-appear.Hgr-N sit.SG-SPN-INCIP.Lgr-N be.Lgr-DUR-IND say.IMPL.Hgr-N
This is how they gave him the girl, saying, I guess he can settle down now...

Mv este momusen mvn ehisēpvtēs.
ma ísti mô:m-os-in má-n ihéys-i:p-atí:-s
that person be.so.Fgr-DIM-N that-N take.a.wife-SPN.Lgr-P5-IND
So the man took her as his wife.

Fakv arē rvlakat vtēkuset hoktē tat enheciken momusen

fá:-ka a:t-í: 'l-álâ:k-â:t atī:ⁿk-os-it hoktí:-ta:t in-hicêyk-in mô:m-os-in

hunt-GER go.about.SG.Lgr-DUR DIR-arrive.Fgr-REF up.to.Ngr-DIM-T woman-ATN D-appear.Hgr-N be.so.Fgr-DIM-N

As soon as he returned from the hunting trip,

fekhonnehpet likēpvtēs, mahokvnts.

fikhonn-íhp-it léyk-i:p-atí:-s má:ho:k-ánt-s

stop-SPN.Hgr-T sit.SG-SPN.Lgr-P5-IND say.IMPL.Lgr-P4-IND

he found a woman and immediately settled down, it's been said.